



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Borgnia, Claudia Alejandra
Institución de pertenencia	Universidad Nacional de Mar del Plata; Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires
Correo electrónico	cborgnia@vet.unicen.edu.ar
Eje temático	Políticas lingüísticas
Título de la ponencia	El estatus de las recientes ficciones de Coetzee en su versión española: Una propuesta glotopolítica.
Resumen (500-800 palabras)	<p>La presente propuesta tiene como objetivo explorar ciertas operaciones de corte glotopolítico desarrolladas en el contexto de publicación de las recientes obras ficcionales del escritor sudafricano John Coetzee en Argentina. En un gesto audaz al final de su fructífera carrera literaria, el ganador del Premio Nobel de Literatura y de numerosos otros galardones publica sus tres novelas <i>Siete Cuentos Morales</i> (2018), <i>La muerte de Jesús</i> (2019), y <i>El polaco</i> (2022) en español a través de la figura de tres traductoras argentinas. Esto marca un cambio con respecto a la traducción y publicación de su obra anterior, a cargo principalmente de traductores provenientes de España y de monopolios editoriales internacionales. Indudablemente, la decisión evidencia un fuerte pronunciamiento ideológico. Cabe aclarar que luego del lanzamiento de la novela <i>El polaco</i> con la editorial argentina El hilo de Ariadna, Coetzee resaltó públicamente la importancia de la soberanía sudamericana en la publicación de su obra y el hecho de que dicho lanzamiento ya no dependiera de “los guardianes del norte” (Tentori, 2022). A este sustancial cambio se suma otro hecho de gran impacto político. Coetzee publicó <i>El polaco</i> primero en su versión traducida al español en Argentina, y seguidamente lo hizo en inglés en Australia. Consultado acerca de las repercusiones del lanzamiento de sus obras antes en español que en inglés, la</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>lengua de origen, responde que el estreno en español “constituye una demostración de que la versión en inglés del libro no tiene prioridad por sobre otras versiones” (Tentori, 2022).</p> <p>Entendemos que esta cuestión puede leerse dentro del encuadre de la glotopolítica. Tomaremos a la glotopolítica en el sentido propuesto por Louis Guespin y Jean-Baptiste Marcellesi en <i>Langages</i> (1986). En dicho artículo, Guespin y Marcellesi fundamentan su elección de la palabra glotopolítica frente a otras opciones relacionadas ya que “tiene la ventaja de neutralizar, sin expresarse en relación a ella, la oposición entre lengua y habla” por lo que resulta un sintagma instrumental para “englobar todos los hechos del lenguaje en los que la acción de la sociedad reviste la forma de lo político” (Adaptación publicada en <i>Cuadernos de Glotopolítica</i>, Arnoux & Bein, 1990, 12). El término nos resulta operativo para visibilizar la fuerte política editorial a través de la cual las obras ficcionales recientes de Coetzee comienzan el circuito de circulación en Argentina, es decir, fuera de España, del continente europeo y del hemisferio norte. Cabe resaltar la importancia de esta elección, ya que el territorio de la actual República Argentina perteneció históricamente a la corona española en su carácter de ex-colonia. La selección de Argentina como lugar de publicación de las obras no es casual considerando que nuestro país está convenientemente emplazado en el hemisferio sur, al igual que Sudáfrica, el país de origen de Coetzee, y Australia, el país de residencia actual del escritor, ambos estados miembros de la Mancomunidad de Naciones, y anteriormente colonias británicas.</p> <p>En el presente trabajo nos proponemos profundizar el análisis del resonante proyecto de lanzamiento de las últimas obras de Coetzee en español dentro del marco de la glotopolítica, asistidos por los aportes del teórico descriptivista Itamar Even Zohar con la hipótesis del polisistema (1979) y específicamente con su trabajo en torno al estatus de las obras traducidas. También nos serviremos de la noción de mecenazgo (Lefevre, 2004) para reflejar las operaciones realizadas por editores, agentes, editoriales, y otros intermediarios que “manipulan” la obra hasta que ésta llega a un determinado estatus en el sistema literario de llegada.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	Arnoux, E. y Bein, R. (2016). La glotoplítica. <i>Cuadernos de Glotopolítica 1</i> . Sociología del lenguaje. (p. 12). Material de cátedra. UBA.



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Even-Zohar, I. (1979). Polysystem Theory. <i>Poetics Today</i>, I.</p> <p>Marcellesi, J. B., y Guespin, L. (1986). Pour la Glottopolitique, en <i>Langages</i> , 83, 5.</p> <p>Lefevere, A. (2004). <i>Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame</i>. Shanghai Foreign Language Education Press.</p> <p>Tentoni, V. (Agosto de 2022). <i>J. M. Coetzee, el Nobel que publica antes en español que en inglés</i>. Eterna Cadencia. https://www.eternacadencia.com.ar/blog/contenidos-originales/entrevistas/item/j-m-coetzee-el-nobel-que-publica-antes-en-espanol-que-en-ingles.html</p> <p>Corpus primario</p> <p>Coetzee, J. (2018). <i>Siete Cuentos Morales</i> (E. Marengo, Trad.). Random House, El hilo de Ariadna.</p> <p>Coetzee, J. (2019). <i>La muerte de Jesús</i> (E. Marengo, Trad.). El hilo de Ariadna.</p> <p>Coetzee, J. (2022). <i>El polaco</i> (M. Dimópulos, Trad.). El hilo de Ariadna.</p>
Palabras clave (5)	Coetzee, traducción literaria, glotopolítica, polisistemas, mecenazgo
Biodata (Hasta 250 palabras)	Claudia Borgnia es Profesora de Inglés y Magíster en Letras Hispánicas (Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata). Actualmente, es tesista del Doctorado en Letras (Universidad Nacional del Sur). Claudia está a cargo de cursos de escritura en inglés en el Profesorado de Inglés y la Licenciatura en Inglés (Universidad Nacional de Mar del Plata) y de lectocomprensión en inglés en Medicina Veterinaria y en la Licenciatura en Tecnología de los Alimentos (Facultad de Ciencias Veterinarias, UNCPBA). Dicta seminarios de oralidad y escritura académica en inglés en el posgrado (Facultad de Ciencias Veterinarias, UNCPBA). Es co-directora del Proyecto “Comunicación intercultural sostenible a través de la enseñanza de lenguas extranjeras” y directora del Proyecto “Desarrollo de prácticas letradas: Un enfoque integral para la alfabetización académica” dentro del Grupo de Investigación Cuestiones del



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Lenguaje (Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata). Es miembro de las Comisiones de Desarrollo Sostenible y Educación e Investigación y coordinadora del Programa de Internalización de la Educación Superior y responsable del Programa Institucional de Comunicación Académica (Facultad de Ciencias Veterinarias, UNCPBA).</p>
--	---